

◎円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文

(略称) ジョルダンとの円借款取極

平成 七年十二月 十七日 アンマンで
平成 七年十二月 十七日 効力発生
平成 八年 二月 十五日 告示

(外務省告示第五八号)

目 次

日本側書簡	一〇五七
1 円借款の供与	一〇五七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇五七
3 借款の対象	一〇五八
4 見返資金の利用	一〇五八
5 生産物又は役務の調達	一〇五八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇五八
7 借款、利子等の免税	一〇五九
8 借款の適正使用等	一〇五九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一〇五九
10 協議	一〇五九
ジョルダン側書簡	一〇六〇

(円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ジョルダン・ハシエミット王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジョルダン・ハシエミット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 (1) 七十五億二千三百万円(七、五三、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、経済改革・開発計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ジョルダン・ハシエミット王国政府に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、ジョルダン・ハシエミット王国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・七パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

ジョルダンとの円借款取極

(Japanese Note)

Amman, December 17, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion five hundred and twenty-three million yen (¥7,523,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Economic Reform and Development Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two point seven (2.7) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

一〇五七

ジョルダンとの円借款取極

一〇五八

借款の対象

(2) (1)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ジョルダン・ハシェミット王国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く。）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金の利用

4 (1) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、ジョルダン・ハシェミット王国政府の名義でジョルダン中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をジョルダン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたジョルダン通貨は、ジョルダン・ハシェミット王国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) ジョルダン・ハシェミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

生産物又は役務の調達

5 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。に從つて調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さ

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Hashemite Kingdom of Jordan under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take measures to have the equivalent in Jordanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Central Bank of Jordan to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in the Central Bank of Jordan. The amount of Jordanian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition

借款、利
子等の免
税
借款の適
正使用等
計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協
議

ない。

7 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してジョルダン・ハシエミット王国において課せられるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、借款が適正にかつ専ら(1)にいう生産物又は役務を購入するため使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認されれば幸いでありま

す。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ジョルダン・ハシエミット王国駐在

日本国特命全權大使 木村崇之

ジョルダン・ハシエミット王国計画大臣 リマ・ハラフ閣下

between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

Her Excellency
Ms. Rima Khalaf Hunaiddi
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

ジョルダンとの円借款取極

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十二月十七日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国計画大臣 リマ・ハラフ

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全権大使 木村崇之閣下

一〇六〇

(Jordanian Note)

Amman, December 17, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rima Khalaf Hunaidi
Minister of Planning
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

His Excellency
Mr. Takayuki Kimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Hashemite Kingdom
of Jordan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヨルダン政府に対し、七十五億二千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。